Preposición DE en español y en francés: particularidades

Verbo + DE + infinitivo

El uso de las preposiciones cambia mucho de una lengua a otra.

La tendencia natural de cualquier estudiante es utilizar las preposiciones como lo hace en su lengua materna. Sin embargo, la construcción francesa ***verbo + DE + infinitivo*** se traduce a menudo en español por:

- ***Verbo + otra preposición + infinitivo***
- ***Verbo sin preposición + infinitivo***
- ***Verbo + que + subjuntivo***

Veamos a continuación algunos ejemplos que, en este sentido, consideramos que pueden ser útiles.

Francés: ***verbo + De***	Español: ***verbo + otra preposición***
Se passer de	Arreglárselas/Sobrevivir sin

(*) Verbos que expresan una disposición o una actitud:

Francés: ***verbo + De***	Español: ***verbo sin preposición***
Accepter de	Aceptar
Ambitionner de	Ambicionar
Choisir de	Escoger, elegir
Craindre de	Temer
Empêcher de	Impedir, evitar
Essayer de	Intentar
Mériter de	Merecer
Imposer de	Imponer
Permettre de	Permitir
Obtenir de	Conseguir
Tâcher de	Procurar
Regretter de	Lamentar

(*) *Cuando estos verbos aparecen en su forma pronominal, tampoco mantienen en español, la preposición 'DE'. Ej: Je me permets de parler sur ce ton. / Me permito hablar en ese tono.*

Verbos enunciativos o aseverativos que afirman o niegan

Francés: ***verbo + De***	Español: una posible traducción: ***verbo + que + subjuntivo.***
Conseiller de	Aconsejar que
Demander de	Pedir que
Écrire de	Escribir que
Exiger de	Exigir que

Prier de	Rogar que
Jurer de	Jurar que
Promettre de	Prometer que
Indiquer de	Indicar que
Proposer de	Proponer que
Persuader de	Convencer de que
Répondre de	Responder que
Suggérer de	Sugerir que
Signaler de	Señalar que
Notifier de	Notificar que
Supplier de	Suplicar que
Reprocher de	Reprochar que

From:
https://tools.e-exercises.com/ - **Ressources pour les apprenants**

Permanent link:
https://tools.e-exercises.com/doku.php?id=es:gramatica_es:preposiciones:de_delante_de_infinitivo:de_espanol_y_frances

Last update: **2023/02/14 14:32**